

ФИЛОЛОГИЯ

Лингвистика и образование. 2022. Том 2 №3 (7). С. 6-19
Linguistics & education 2022 Vol. 2, no. 3. P. 6-19

Научная статья

УДК 81.374.3

<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-6-19>

ДВУХУРОВНЕВОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ В УЧЕБНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

Владимир Павлович Андреев¹, Жанна Вячеславовна Плахотская²

^{1,2}Военно-медицинская академия им. С.М. Кирова, Санкт-Петербург, Россия

¹vpandreev@mail.ru

²zannapl@yandex.ru

Аннотация. Проанализирована проблема создания терминологических словарей различной адресности. Предложены варианты двухуровневого построения словарной статьи для терминологического словаря, пользователями которого являются как обучающие, так и обучаемые. Семантизацию терминов на любом из уровней предлагается реализовывать только в форме дефиниции и поддерживать дидактическим контекстом и системой отсылок, обеспечивающих включение когнитивных способностей обучаемого для овладения соответствующей терминосистемой. Приведены примеры словарных статей из ранее опубликованных учебных пособий.

Ключевые слова: учебный терминологический словарь, семантизация, дефиниция, когнитивность

Для цитирования: Андреев В.П., Плахотская Ж.В. Двухуровневое представление терминов в учебных терминологических словарях // Лингвистика и образование. 2022. Том 2 №3 (7). С. 6-19. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-6-19>

Original article

TWO-LEVEL REPRESENTATION OF TERMS IN EDUCATIONAL TERMINOLOGICAL DICTIONARIES

Vladimir P. Andreev¹, Zhanna V. Plakhotskaya²

^{1,2}Military Medical Academy named after S.M. Kirov, Saint Petersburg, Russia

¹vpandreev@mail.ru

²zannapl@yandex.ru

Abstract. The problem of creating terminological dictionaries of various targeting is analyzed. Variants of a two-level construction of a dictionary entry for a terminological dictionary, the users of which are both students and professors, are proposed. The semantisation of terms at any level is proposed to be implemented only in the form of a definition and supported by a didactic context and a system of references that ensure the inclusion of the cognitive abilities of the learner to master the corresponding term system. Examples of dictionary entries from textbooks published are given.

Keywords: educational terminology dictionary, semantisation, definition, cognitiveness

For citation: Andreev V.P., Plakhotskaya Zh.V. Two-level representation of terms in educational terminological dictionaries, *Linguistics & education* 2022;3(7):6-19. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-6-19>

В учебном процессе преподаватель должен давать определения изучаемым предметам и явлениям, обращаясь к системе терминов соответствующей учебной дисциплины. Анализ учебников, изданных в новейшее время, обнаруживает отсутствие определений многих терминов, с высокой частотой встречающихся в текстах той же учебной литературы. Преподаватели вынуждены самостоятельно генерировать определения при подготовке к лекциям. В итоге дефиниции, созданные разными преподавателями, часто не совпадают не только по составу текста, но и по смыслу. Отсюда вытекает насущная потребность в словарях, предназначенных для учебного процесса, определения терминов в которых правильно представляли бы терминосистему, помогали как в понимании, так и в практическом использовании специальной лексики и поддерживали бы, таким образом, порядок в профессиональном и учебном дискурсе [1, с. 53].

В данной работе поставлена цель: найти оптимальный практический подход к представлению терминов в учебном терминологическом словаре, адресованном одновременно преподавателям и учащимся. Для достижения этой цели необходимо проанализировать варианты, в которых осуществляется семантизация терминов в словарях разных типов и оценить возможность их применения в учебном словаре.

Результаты типологических исследований показали, что в современных классификациях терминологический словарь традиционно относят к «энциклопедическим словарям», считая особым подтипом, описывающим терминологическую лексику и имеющим относительно узкую (профессиональную) предназначенность [2, с. 96]. Очевидно, учебный терминологический словарь как подкласс терминологических словарей, должна отличать ориентированность не только на преподавателя, сформировавшегося профессионала, но и на будущего специалиста (учащегося). На данный момент

единой концепции в области создания учебных словарей не существует, хотя достаточно четко определены отдельные требования. Так, для создания эффективных в изучении любой научной дисциплины словарей необходимо согласование данных учебного словаря с требованиями программы и по тематике, и по количеству терминов для усвоения; точная ориентация на адресата (студента, преподавателя и др.); учет этапа изучения предмета, возрастных особенностей, цели изучения [3, с. 623]. Кроме того, учебный терминологический словарь должен научить не только пониманию значений терминов, но и правильному их употреблению в устной и письменной речи, т.е. обладать некоторыми свойствами языкового словаря. Эта задача решается, например, обозначением ударения и указанием на род терминов, представленных именами существительными во множественном числе. Направленность словаря одновременно на потребности преподавателя и учащегося требует и соответствующей организации словарной статьи. Когнитивность обеспечивается, в частности, такой микроструктурой, которая наиболее удобна для поиска, выбора, обработки и фильтрации содержащейся в словаре информации. Сюда включаются вопросы формата, объёма, состава словарной статьи, презентации различного рода информации о языковой единице, описываемой в словаре [4]. Однако ведущую роль в обеспечении познавательной деятельности должны играть определения представленных в словаре терминов, а также контексты словарных статей и сопровождающие их примеры. Формулировать определение необходимо с учетом уровня осведомленности потребителя словарного продукта, для которого он создается. Современная словарная практика выделяет два уровня, на которых устраняется неопределенность относительно значения термина. В качестве терминов, обозначающих операцию и результат семантизации в непереводных словарях, используются лексемы «толкование» и «дефиниция» [4]. К пониманию отношений между членами данной пары терминов сохраняются несколько разные подходы. Необходимость их разграничения обосновал М.Н. Лату, тщательно проанализировавший имеющиеся точки зрения [5]. Между тем в

упомянутом исследовании проблема семантизации применительно к учебным словарям не обсуждалась.

Полагая данный подход достаточно новым и весьма актуальным, мы сочли целесообразным кратко рассмотреть различия между толкованием и дефиницией, чтобы определить, какой вариант семантизации предпочтителен в рассматриваемом случае. Тот факт, что эту пару терминов нередко используют как синонимические лексемы: в определенной степени связан с участием в терминологическом процессе специалистов-предметников, не имеющих филологического образования. Этот весьма неоднородный контингент авторов часто допускает очевидные ошибки, например, рассматривая «термин» и «понятие» не как соотносимые категории, но противопоставляя их друг другу как тезу и антитезу [6]. Иногда авторы, создав оригинальный и полезный для специалистов своей отрасли знания терминологический словарь, присваивают ему наименование «толковый словарь» [7]. Очевидно, при отсутствии лексикографической подготовки любое словарное определение может быть именовано как толкованием, так и дефиницией, поскольку последняя часто воспринимается не как термин, а как иностранное слово, русским эквивалентом которого является лексема «определение». Более строгий подход усматривает в паре толкование/дефиниция отношения, близкие к оппозиции, когда речь идет о разных терминах, обозначающих различные понятия. В этом смысле обращают внимание на то, что толкование предполагает раскрытие значения общеупотребительного слова, тогда как дефиниция предназначена для описания характеристик научного понятия [8]. Между тем термины из области научного дискурса могут проникать и в обыденную речь, в связи с чем получают в толковых словарях определения, адаптированные к уровню восприятия неспециалиста, т.е. толкования. Поэтому толкование и дефиниция не тождественны друг другу и являются разными видами определения [8].

Рассмотрение проблемы семантизации на уровне формальной логики обнаруживает два соответствия: между представлением и толкованием с одной стороны, понятием и дефиницией – с другой. Дефиниции терминологического

словаря отражают понимание специалистом сущности предмета или явления, выявляют их наиболее важные признаки, не применяя смысловых упрощений [9, с. 27]. Напротив, определения, представленные в толковых словарях, позволяют неспециалистам получить самые общие, часто поверхностные представления об определяемом объекте. В качестве образной характеристики адресности толкового словаря можно сослаться на приводимый в книге А.С. Некрасова «Толковый морской словарь для бестолковых сухопутных читателей» [10, с. 208].

Альтернативность применения толкования и дефиниции до известной степени примиряется общностью определяемого объекта. В связи с этим высказывается мнение о целесообразности объединить в одном справочном издании свойства терминологического и толкового словарей и создать, таким образом, *толковый терминологический словарь*. Попытка совместить в одном словаре свойства справочника, словаря толкового и словаря учебного привела к созданию пособия «Основы биологической терминологии» [6]. Однако даже по мнению автора названного труда представить определения терминов в единой форме, понятной не только студентам и учащимся, но широкому кругу читателей, оказалось весьма сложной задачей, решение которой сопряжено с риском чрезмерной адаптации и упрощения разъяснений и описаний терминов, приводящим к профанации науки. Более перспективна, на наш взгляд, идея представления терминов в учебном словаре не в одном, а в двух уровнях, но и эта задача не является простой. Выдвигалось предложение разделить описание термина в таком «гибридном» словаре на две части [11]. Первая часть – *системное определение термина*, которое можно представить в виде тезаурусного описания с семантически интерпретированными связями. Вторая часть – *толкование*, не отвечающее требованию системности, свободное по форме, краткое по содержанию и выраженное доступным для широкой аудитории языком [12, с. 93]. Можно подвергнуть сомнению одинаковую ценность обеих уровней определения для любой категории читателей. Действительно, первая часть определения трудна для рядовых пользователей, а

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №3(7) 10

вторая – не нужна для специалистов. Приходится констатировать, что в процессе создания словаря, предназначенного для учебного процесса, возникает особая ситуация, которая не может получить разрешения ни способом упрощения определения, ни путем эклектичного соединения определений, различающихся уровнями семантизации. Поскольку учащиеся ещё только овладевают специальными знаниями, они не могут в полной мере считаться равными по статусу преподавателям, их обучающим. В связи с этим вполне оправдан взгляд на учебный словарь как на особый вид справочной литературы, словарные статьи в котором должны содержать как точные дефиниции терминов, так и разъясняющий контекст, адаптированный к восприятию студента (или школьника) и обладающий дидактическими свойствами [13]. Содержание адаптированного контекста должно быть, по возможности, свободно от цифровой информации, запоминание которой необязательно для понимания сути определения, а сама статья построена с соблюдением принципа когнитивности. Важной отличительной особенностью учебного словаря является большое количество примеров, иллюстрирующих понятие [14, с. 134].

В силу того, что учебный процесс всегда предполагает двух участников – обучающего и обучаемого, не только возможно, но и целесообразно представление терминов в двух уровнях. Однако формы такого представления могут быть различны, а их выбор и оформление требуют развернутого обоснования. В некоторых случаях приходится изменять дефиниции, адаптируя их, например, к уровню осведомленности школьника. Если адресатом является учащийся вуза, требуется расширять контекст, оснащая его необходимыми пояснениями и примерами. Применительно к преподавательской деятельности, школьный уровень позволит учителю укладываться в рамки освоенной учащимися терминологии, а благодаря вузовскому – оставаться на высоте профессиональной компетентности. Организация текстов в пределах каждого уровня представления понятий в разных учебных словарях может зависеть как

от выбранной лексикографической базы, так и от задач, которые решает словарь.

Рассмотрим определения терминов, сформулированные в учебных целях в двух уровнях (школьном и вузовском) в словаре «Биология», созданном в Российском государственном педагогическом университете им. А.И. Герцена [15]. Приведем несколько примеров, заключая в фигурные скобки текст, с сохранением форматирования, присущего словарю, из которого он заимствован.

{**АНАТО́МИЯ** [anatomy]. Наука, изучающая строение организма, его органов, тканей, клеток.

+Раздел морфологии, изучающий преимущественно внутреннее строение организма в целом, а также его отдельных систем и органов} [15, с. 45].

Словарная статья начинается с определения школьного уровня, не вполне точного с позиций специалиста. Однако за знаком «+» представлена дефиниция вузовского уровня, устанавливающая между широким понятием «морфология» и определяемым термином «анатомия» родовидовые отношения (гиперо-гипонимия). На уровне школы такой вариант определения неприемлем поскольку лексема «морфология» в школьном курсе не используется, а называемое ею понятие не изучается.

В двух уровнях даны определения всех протеиногенных аминокислот:

{**СЕРИ́Н** [serin]. Одна из 20 аминокислот, входящих в состав белка.

+Трехуглеродная моноаминомонокарбоновая *протеиногенная аминокислота*, содержащая оксигруппу (–ОН) у третьего углеродного атома. Присутствие остатков **С**. в составе *полипептидной цепи* создает основу для присоединения к последней фрагментов полисахаридов и образования таким образом гликопротеинов.} [15, с. 468].

Так как в школьном курсе об аминокислотах известно лишь то, что они входят в состав белка, школьный вариант определения всех аминокислот один и тот же. В вузе студент получает более подробную информацию о свойствах

каждой аминокислоты. Поэтому дефиниция за знаком «+» является более развернутой, рассматривает молекулярное строение и обусловленную им способность влиять на свойства белка, в состав которого данная аминокислота входит.

Оценивая статус определений, данных в приведенных примерах на школьном уровне, мы не склонны считать их толкованиями, поскольку адресантом (автором определения) не может выступать неспециалист, выражающий свое понимание определяемого феномена пусть и с опорой на сложившуюся точку зрения специалистов. Определения в школьных учебниках всегда создаются специалистами той области знания, для освоения элементов которой и разрабатывается учебное пособие. Определение школьного уровня это тоже дефиниция, но дефиниция дидактическая, опирающаяся, с одной стороны, исключительно на научные данные, но с другой, даваемая с учетом ограниченности базовых сведений, которыми располагает на данный момент его адресат. Школьный уровень не допускает определений, отражающих наивное восприятие и обыденное понимание явления вне системы научного знания. Чтобы убедиться в этом, сравним статьи «фермент» в языковом словаре С.И. Ожегова и «ферменты» в учебном словаре. Не обращая внимания на число, в каком представлена определяемая лексема, обратимся к глубине определения. Толковый словарь С.И. Ожегова [16, с. 756]:

{ФЕРМЕНТ, -а, м. Органическое вещество, вырабатываемое живой клеткой и регулирующее обмен веществ в организме.||*прил.* ферментный, -ая, -ое.}

Учебный словарь «Биология» [15, с. 538]:

{ФЕРМЕНТЫ, = ов, энзимы, = ов, биокатализаторы, = ов. [ferments, enzymes, biocatalysts]. Белки, ускоряющие протекание биохимических реакций в клетке и действующие избирательно. Напр. Ф. липаза расщепляет жиры в пищеварительном тракте или внутри клетки и не действует на полисахариды или на белки.

+*Белки*, являющиеся катализаторами биохимических реакций во всех живых организмах. Могут быть простыми, состоящими только из белка и сложными, включающими небелковые части – кофермент либо простетическую группу. Существует более 200 **Ф.**, большинство из которых получены в виде препаратов. Выделяют 6 классов **Ф.**: оксидоредуктазы, трансферазы, гидролазы, лиазы, изомеразы и лигазы. Многие ферменты находятся на мембранах (клеток, митохондрий, лизосом и т.д.), участвуя в *транспорте веществ*. Характеризуются высокой специфичностью, эффективностью действия в малых концентрациях и большой лабильностью.}

Можно видеть, что определение в языковом словаре не отличается высокой точностью и однозначностью. Ферменты в нем не выделены из общего круга органических соединений, участвующих в регуляции обмена веществ в организме, например, путем противопоставления другим химическим регуляторам – ингибиторам, гормонам. Таким образом мы имеем дело с толкованием, которое обслуживает использование фрагментов научного знания в повседневной жизни, т.е. проявляет прагматические свойства и необязательно должно быть строгим по существу [8]. Напротив, в учебном словаре уже первая часть словарной статьи, соответствующая школьному уровню, четко выделяет ферменты из круга близких понятий, корректно и без упрощений определяя их химическую природу (белки) и способность действовать избирательно, т.е. проявляет признаки дефиниции. За знаком «+» представлена вторая часть словарной статьи, в которой на вузовском уровне определено, чем фермент по своей структуре и функциям отличается от других белковых молекул. Прочтение старшеклассником или абитуриентом словарной статьи целиком активизирует когнитивный процесс и способствует расширению знаний претендента на получение высшего образования.

Учебные словари, предназначенные для использования исключительно в вузе, не содержат школьных дефиниций, но также могут быть построены в двух уровнях. Примером является словарь «Гигиена питания военнослужащих» – терминологический словарь, созданный специалистами Военно-медицинской ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №3(7) 14

академии им. С.М. Кирова [17]. Основу его словника составили термины гигиены питания, используемые в учебниках и учебных пособиях по специальности «Медико-профилактическое дело». Однако лексикографической базой словаря в большинстве случаев являются нормативные документы, содержащие термины гигиены питания и их определения: Федеральные законы, Технические регламенты (ТР), ГОСТы, Методические рекомендации (МР) и др., что по замыслу авторов должно обеспечивать максимальную унификацию дефиниций и приближение словаря к нормативному уровню их представления. Однако в процессе работы над словарем выяснилось, что полнота отображения основных свойств определяемого объекта и глубина проникновения в понятие в разных нормативных документах весьма различны. Некоторые определения поверхностны и не раскрывают свойств определяемого объекта. Они слишком бедны и прагматичны, чтобы их можно было признать дефинициями. В других случаях формулировки слишком сложны и представляют собой длинные предложения, отягощенные вставленными в скобки попутными пояснениями, трудные не только для понимания, но и для прочтения. Между тем в словарной практике в качестве основных требований построения дефиниций выступают ориентация на нужды пользователя, простой, доступный метаязык, системность, экономность [18, с. 237]. Чтобы по возможности смягчить недостатки, свойственные нормативным формулировкам, многие статьи поделены на абзацы. В таких случаях словарная статья начинается с нормативного определения. Далее, за знаком «+», в нее включен текст, содержащий дополнительные разъяснения, существенные для правильного понимания нормативного определения. Применительно к двум рассмотренным случаям полный текст выглядит следующим образом [17, с. 21, 43]:

{ВЛАГОУДЕРЖИВАЮЩИЙ АГЕНТ, влагоудерживающее вещество^{ТР ТС 029/2012}. *Пищевая добавка*, предназначенная для удерживания влаги и предохранения пищевой продукции от высыхания.

+ Вещество или ион, влияющий на *активность воды*, путём связывания её молекул и предохраняющий таким образом *пищевые продукты* от высыхания или нежелательных изменений структуры. Напр., молекулы *полисахаридов* содержат большое число *полярных групп*, вокруг которых за счет электростатических взаимодействий формируются *гидратные оболочки*. Характеристикой **В.а.** является *величина равновесной влажности*.}

{**АДЕКВАТНЫЙ УРОВЕНЬ ПОТРЕБЛЕНИЯ** ^{МР 2.3.1.1915-04}. Уровень суточного потребления пищевых и *биологически активных веществ*, установленный на основании расчётных или экспериментально определенных величин, или оценок потребления *пищевых* и *биологически активных веществ* группой/группами практически здоровых людей (с использованием эпидемиологических методов), для которых данное потребление (с учетом показателей состояния здоровья) считается адекватным (используется в тех случаях, когда рекомендуемая величина (норма) потребления *пищевых* и *биологически активных веществ* не может быть определена).}

+ Вычисленный расчетным способом или определенный в эксперименте уровень суточного потребления пищевых и *биологически активных веществ* практически здоровыми людьми в условиях, обеспечивающих *адекватное питание*.}

Разумеется, не всякое определение, взятое из руководящего документа, требует адаптации. Поэтому деление словарных статей на два уровня не является самоцелью, преследуемой авторами словаря, а применяется для решения учебных задач по конкретному термину. Следующий пример демонстрирует словарную статью, не требующую адаптации [17, с. 148]:

{**ПИЩЕВО́Й ПРОДУ́КТ** ^{ГОСТ Р 51074-2003}. Продукт в натуральном или переработанном виде, употребляемый человеком в пищу (в том числе продукты детского и диетического питания, бутилированная питьевая вода, алкогольная продукция, пиво, безалкогольные напитки, жевательная резинка, а также

пищевые добавки и биологически активные добавки, реализуемые в розничной торговле)}.

Данная словарная статья содержит достаточное количество примеров, чтобы у учащегося не возникло недопонимания сути определяемого понятия.

Заключение

Адаптированный контекст, в отличие от толкования, не заменяет и не упрощает определение, а лишь дополняет и позволяет облегчить восприятие сложного понятия, разъяснить его суть языком, удобным для обучающегося и без выведения его за рамки профессиональной коммуникации. Двухуровневый учебный терминологический словарь раскрывает значение того предмета или явления, которое обозначается термином в той мере, в какой это необходимо для определения места конкретного понятия в соответствующей системе терминов. По этой причине статьи учебного терминологического словаря отличаются от статей в энциклопедиях компактностью, а определения – лаконичностью. Однако объем словарной статьи учебного словаря больше, по сравнению с терминологическим словарем, предназначенным для специалистов. Контекст словарной статьи решает дидактическую задачу включения когнитивных способностей обучаемого, что не только влияет на формат статьи в целом, но с необходимостью приводит к различиям в объемах статей, относящихся к разным терминам. Двухуровневое построение словарных статей отвечает двухадресности словаря, а также может решать практическую задачу адаптации определений, заимствованных из руководящих документов, для их использования в учебном процессе.

© Андреев В.П., Плахотская Ж.В., 2022

Список источников

1. Гринев-Гриневиц С.В. Особенности развития терминоведения в начале XXI века / С.В. Гринев-Гриневиц, Э.А. Сорокина // Лингвистика и образование. – 2021. – Т. 1, № 1 (1). – С. 49-69.
2. Колесникова Е.А. К вопросу о месте терминологического словаря в современной типологии словарей / Е.А. Колесникова // Альманах современной науки и образования. – 2008. – № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. – С. 94-97.

3. Аманалиева Г.Э. Терминологический словарь: понятие, функция и структура / Г.Э. Аманалиева // Бюллетень науки и практики. – 2020. – Т. 6, № 3. – С. 622-627. doi: 10.33619/2414-2948/52 или <https://doi.org/10.33619/2414-2948/52/76>
4. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учебное пособие / В.В. Дубичинский. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 432 с.
5. Лату М.Н. Некоторые особенности дефиниции и толкования термина / М.Н. Лату // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2017. – Т. 76, № 1. – С. 60-66.
6. Сыч В.Ф. Основы биологической терминологии [Bases of biological terminology] – Ульяновск: Изд-во УлГУ, 2003. – 456 с.
7. Ривкин В.Л. Медицинский толковый словарь: Изд. 4-е доп. / В.Л. Ривкин, А.С. Бронштейн, А.Д. Лишанский. – М.: Медпрактика-М, 2005. – 296 с.
8. Суперанская А.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Русский язык, 1993. – 243 с.
9. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – С. 27.
10. Некрасов А.С. Приключения капитана Врунгеля / А.С. Некрасов. – М.: АСТ. 2015.
11. Комарова З.И. / Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике / З.И. Комарова. – Екатеринбург: Издательство УрФУ, 2012. – 818 с.
12. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография / В.В. Дубичинский. – Вена-Харьков, 1998. – 160 с.
13. Андреев В.П. Каким должен быть учебный терминологический словарь / В.П. Андреев, В.П. Соломин // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2007. – Т. 9. – № 46. – С. 47-49.
14. Крамаренко О.Л. Принципы формирования микроструктуры терминологического словаря для военных специалистов в контексте учебной лексикографии / О.Л. Крамаренко, О.Ю. Богданова, Ю.В. Мошкина, Н.О. Орлова // Казанская наука. – 2021. – № 4. – С. 133-135.
15. Андреев В.П. Биология. Толковый словарь (с английскими эквивалентами): около 5000 терминов / В.П. Андреев, А.Г. Марков, Г.И. Дубенская, Е.Ф. Сороколетова. Под общ. ред. проф. В.П. Соломина и доц. В.П. Андреева: 2-е изд., перераб. и доп. – СПб., Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2006. – 660 с.
16. Ожегов С.И. Фермент // Словарь русского языка: ок. 57000 слов / Под ред. докт. филол. наук проф. Н.Ю. Шведовой. – 14-е изд., стереотип. – М.: Русск. яз., 1982. – С. 756
17. Андреев В.П. Гигиена питания военнослужащих: Терминологический словарь / В.П. Андреев, А.И. Андриянов, Е.В. Кравченко [и др.] под ред. Ю.В. Лизунова и В.П. Андреева. – СПб.: ВМедА, 2021. – 248 с.
18. Акимова А.С. Терминологический разбор «Толкового экологического словаря» В.С. Иванова / А.С. Акимова // Современный ученый. – 2020. – № 1. – С. 288-295.

References

1. Grinev-Grinevich S.V. Osobennosti razvitiya terminovedeniya v nachale XXI veka [Features of development terminology in the XXI century beginning]. *Lingvistika i obrazovanie* [Linguistics and formation], 2021. – Vol. 1. – No 1 (1). – Pp. 49-69.
2. Kolesnikova E.A. K voprosu o meste terminologicheskogo slovarya v sovremennoj tipologii slovarej [Features to a question on a place of the terminological dictionary in modern typology of dictionaries]. *Al'manax sovremennoj nauki I obrazovaniya* [The almanac of modern science and education], 2008. No 8 (15): v 2-x ch. – Chast I. – Pp. 94-97.
3. Amanalieva G.E. Terminologicheskij slovar': ponyatie, funkciya I struktura [The terminological dictionary: concept, function and structure]. *Byulleten` nauki I praktiki* [The science and practice bulletin], 2020. – Vol. 6. – No 3. – Pp. 622-627. doi: 10.33619/2414-2948/52.
4. Dubichinskij V.V. Leksikografiya russkogo yazy`ka [Russian lexicography]: uchebnoe posobie. M.: Flint: theScience, 2008. – 432 p.

5. Latu M.N. Nekotory'e osobennosti definiczii i tolkovania termina [Some features of a definition and term interpretation]. Izvestiya RAN. Seria literatury i yazy'ka [News of the Russian Academy of Sciences. A literature and language series], 2017. – Vol. 76. – No 1. – Pp. 60-66.
6. Sy'ch V.F. Osnovy biologicheskoy terminologii [Bases of biological terminology], Ulyanovsk, Publishing house UIGu, 2003. – 456 p.
7. Rivkin V.L. Medicinskij tolkovy'j slovar': Izd. 4-edop. [Medical explanatory dictionary: The edition 4 added], M, Medpraktika-M, 2005. – 296 p.
8. Superanskaya A.V. Obshaya terminologiya: Terminologicheskaya deyatel'nost'. [The general terminology: Terminological activity], Moscow, Russian, 1993. – 243 p.
9. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedeniye [Terminology], Moscow, Academy, 2008. – p. 27.
10. Nekrasov A.S. Priklyuchenia kapitana Vrungelya [Adventures of captain Vrungel], Moscow, AST, 2015. – 208 p.
11. Komarova Z.I. Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchny'kh issledovanij v lingvistike [Methodology, method, technique and technology of scientific researches in linguistics], Ekaterinburg, Publishing house UrFu, 2012. – 818 p.
12. Dubichinskij V.V. Teoreticheskaya i prakticheskaya leksikografiya [Theoretical and practical lexicography], Vienna-Kharkov, 1998. – 160 p.
13. Andreev V.P. Kakim dolzhen byt' uchebny'j terminologicheskij slovar' [What should be the educational terminological dictionary]. Izvestiya rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gerczena [News of the Russian state pedagogical university of A.I. Herzen], 2007. – Vol. 9. – No 46. – Pp. 47-49.
14. Kramarenko O.L. Principy' formirovaniya mikrostruktury' terminologicheskogo slovarya dlya voenny'kh specialistov v kontekste uchebnoj leksikografii [Principles of formation of a microstructure of the terminological dictionary for military experts in a context of an educational lexicography], The Kazan science, 2021. – No 4. – Pp. 133-135.
15. Andreev V.P. Biologiya. Tolkovy'jslovar' (s anglijskimi e'kvivalentami): okolo 5000 terminov [Biology. An explanatory dictionary (with English equivalents): about 5000 terms], SPb., Publishing house RGPU of A.I.Herzen, 2006. – 660 p.
16. Ozhegov S.I. Ferment [Enzyme]. Slovar'russsogo yazyka:okolo 57000 slov [Russian Dictionary: about 57000 words], M., Russian language, 1982. – 756p.
17. Andreev V.P. Gigiena pitaniya voennosluzhashhich: terminologicheskij slovar' [Hygiene of a food of military men: the Terminological dictionary], Spb.: VMedA, 2021. – 248 p.
18. Akimova A.S. Terminologicheskij razbor «Tolkovogo e'kologicheskogo slovarya» VS. Ivanova [Terminological analysis of «The Sensible ecological dictionary» B.C. Ivanov]. Sovremenny'j ucheny'j [The modern scientist], 2020. – No 1. – Pp. 288-295 (237).